

汉语新词语的构词方式及俄译策略

李海波

(黑龙江东方学院 黑龙江 哈尔滨 150066)

摘要: 任何一门语言中新词的产生都反映了社会发展的一个特定阶段。新词是语言中最活跃的因素, 其产生往往代表着一种新技术、新事物、新思想、新的生活方式以及新的价值观念等等。21 世纪以来, 很多汉语新词不断涌现, 丰富了中华民族的语言文化宝库, 并通过一带一路沿线俄语国家媒体的传播而被人们熟知和使用。这些词语表达新颖, 广为使用, 深刻地反映了社会、经济、文化等方面的发展, 汉语新词语的翻译已经成为我国翻译研究界关注的一个重要问题。

关键词: 新词语; 构词; 翻译策略

语言是重要的交际和文化载体。语言又是一种社会现象。社会的变化必然会引起语言的变化, 中国社会的发展和科技的进步使得汉语新词语不断出现。汉语新词语俄译主要是将汉字中富有特色的文化信息传递给外国读者, 属于一种跨文化的交际, 因此在翻译过程中, 既要考虑翻译目的、文化差异和表达习惯, 又要确定相应的翻译策略和方法, 以确保汉语新词语的翻译能够起到传播中国特色的文化的目的。

一、汉语新词语的界定

新词是指近年来产生的或被吸收到普通话中的词汇, 主要来自于一些外来词、方言词、专业词、新构词以及原有词新增添的义项。它的突出特点是反映了新鲜事物、新现象以及折射出了人们思想认识等方面的敏锐性。我们的研究对象主要是 21 世纪国家语言资源监测与研究、商务印书馆、央视新闻等单位每年发布的年度新词语、流行语、网络用语。

二、汉语新词语的构词方式及俄译实例剖析

现代汉语新词出现了一些简明、实用的构成方式。主要有以下几类:

1. 创造新词

a. 通过词缀或类词缀构造新词是现代汉语中新词产生的非常重要的构词方法。

例如:

外语热 увлечение иностранными языками;

科技盲 несведущий в науке и технике;

武坛 мир спортсменов ушу;

关系户 люди или организации, имеющие социальные связи;

高产 богатый урожай;

微电影 короткометражный фильм;

蚁族 племя муравьев (это является неологизмом для группы выпускников университетов с низким уровнем дохода, которые соглашались на существование на уровне бедности в городах Китая);

乐拍族 любители фотографироваться;

房奴 ипотечный раб (люди, которые купили квартиру в кредит и теперь тратят почти весь заработок на выплату кредита)

b. 在现代汉语新词语中通过谐音构词是一种普遍现象, 可以达

到幽默、诙谐或讽刺效果, 具有较强的传播性。例如:

灰常 чрезвычайный, необыкновенный;

杯具 трагедия (悲剧 трагедия, драма);

茶具 отклонение, разница (差距 отклонение, разница).

2. 旧词新义

随着社会的发展, 一些汉语中原有的词被赋予了新的含义或语言色彩, 在词语的旧义上通过引申或修辞方式产生新义。

第三者 первоначальное значение: люди или организации, участвующие в

решении вопроса помимо двух заинтересованных сторон; новое значение: любовник, любовница;

充电 первоначальное значение: перезаряжать элементы питания; новое значе

ние: переподготовка кадров;

下课 первоначальное значение: конец урока; новое значение: уйти с работы,

оставить занимаемую должность.

3. 字母词

指直接由英语字母或者英语字母加汉字一起构成的词语。这类词与其他新词有着很大的区别, 没有通过音译或其他方式翻译成汉语, 而是直接在汉语中使用。例如:

ISIS — исламистская террористическая организация (сокр. от англ. Islamic State of Iraq and al 伊拉克和大叙利亚伊斯兰国);

BAT — названия трех крупнейших интернет-сайтов в Китае (сокр. от Baidu, Alibaba, Tencent 百度、阿里巴巴、腾讯);

UFO от Unidentified Flying Object НЛО (不明飞行物),

ABC от America born Chinese китаец, родившийся в Америке (华二代);

ECG от Electro Cardio-Gramm электрокардиограмма (心电图);

H族 — H — high, healthy, honest, harmony, honey, hope, handsome — люди, обладающие высокими моральными качествами, с хоро

шим образованием и высоким уровнем дохода;

融e购 — платформа для электронной торговли;

公益 ATM — общественная интерактивная площадка, созданная для жителей одного района для взаимного обмена материальными ресурсами;

37 度婚姻 — модель крепкого брака (образное выражение, в котором чувства между супругами, как температура тела, около 37 градусов по Цельсию);

T20 — интерактивная платформа, позволяющая совершать покупки онлайн с помощью сотового телефона во время просмотра телепередач.

4. 借鉴外来词

随着全球一体化的快速发展,现代汉语中吸收了很多外来词。比如:

跑酷 来源于英语 *parkour* паркур;

迷你 来源于英语 *mini* маленький, малый;

三明治 来源于英语 *sandwich* сэндвич;

代沟 来源于英语 *generation gap* конфликт между старшими и младшими в отношении к жизненным ценностям;

脸基尼 — 来源于英语 *facekini* — фейскини (купальник на лицо от солнечных лучей);

慕课 — 来源于英语 *MOOC* (Massive Open Online Course) — массовый открытый онлайн-курс;

NINI 族 — 来源于西班牙语 *ni estudian, ni trabajan* — молодой человек, который не учится и не работает, живет за счет родителей или социальной помощи;

创客 — 来源于英文单词 *Maker* 或 *Hacker* — Мейкер;

2014 年,汉语中又出现了另一种趋势:新词语结构中包含了声音或语调的因素。例如:

“壁咚 — 来源于日语 — Способ выразить свои чувства, признаться в любви: мужчина прижимает девушку к стене (壁), хлопает по стене рукой, издавая звук “咚” (тук), и затем объясняется в любви;

“萌萌哒” — 来源于日语 — милый, забавный.

5. 网络词汇

因特网 Интернет;

电子邮件 электронная почта;

黑客 хакер, компьютерный пират;

么么黑 очень мрачный, очень темный

6. 借用方言词

现代汉语中有一部分来源于方言词,主要是借用上海、香港、台湾等例如:

砍大山 пустая болтовня,

倒爷 спекулянт,

炒更 подрабатывать;

好康 красивый, счастливый (“好康”在闽南语语境中,多做形容词使用,比如“生活好康”,就是“好幸福”的意思,一般用于描述生活。)

综上所述,现代汉语新词语的构成方式是比较灵活的,主要有词缀法、谐音法、旧词新义、借用外来词、方言词以及网络用语等构词方式。

三、汉语新词语的俄译策略

综上所述,现代汉语新词语在翻译成俄语的过程中,根据新词的来源与构成方式总结其翻译策略,大致可以分为直译、意译和解释性的释义等翻译方法。

直译能做到保留原文的语言特征和文化特点,最大限度和原文一致。但是汉俄两种语言属于两种不同的语系,在文化、表达、思维等方面差异较大,大多数情况下,内容和形式不可兼得,必须进行取舍,这就需要更多注重原文的内容及意思表达,进行意译。例如上文中提到的“电子邮件”(электронная почта),属直译“外语热”(увлечение иностранными языками)、“科技盲”(несведущий в науке и технике)等词,就是意译的翻译方法。

在新词翻译过程中,如果译入语中没有对等词,那么只得通过提供详细解释来给出释义,以达到最大程度的等义。汉译俄时常用的方法是直译加解释或汉语拼音加解释。例如上文中的“蚁族” — племя муравьев (это является неологизмом для группы выпускников университетов с низким уровнем дохода, которые соглашаются на существование на уровне бедности в городах Китая) 使用的就是直译加解释的翻译方法。

综上所述,汉语新词的产生有着不同的来源和构词方式,在翻译过程中,要根据具体情况使用不同的翻译方法,以提高汉语新词的翻译质量,能让国外的读者很好地了解中国的发展和变化。

参考文献:

[1] 高永伟. 谈谈汉语新词翻译中的两大问题[J]. 上海科技翻译, 2003(2).

[2] 张洋帆. 浅论汉语网络新词的构词方式[J]. 语文教学通讯, 2013(7).

[3] 周维, 贺学耘. 汉语新词的构词方式及其翻译策略研究[J]. 衡阳师范学院学报, 2013(2).

[4] 王小卫. 认知语言学视角下的现代汉语新词翻译策略[J]. 开封教育学院学报, 2015(1).

[5] Лавренюк Е. В. Неологизмы в современном китайском языке [J]. Научный диалог, 2016(7).

基金项目: 本文系 2019 年黑龙江东方学院科研项目《汉语新词语的文化要素及其俄译研究》阶段性研究成果, 项目编号: HDFKY190208